

## Aspectos lingüísticos de términos parentales chinos como vocativos: con 姐(姐)/jie(jie)/en *Sueño de las mansiones rojas* como ejemplo

Linguistic aspects of usage of Chinese kinship address terms as vocatives: with 姐(姐)/jie(jie)/ in *Sueño de las mansiones rojas* as example

**Xiaowei Lu**

Guangdong University of Foreign Studies  
China

ONOMÁZEIN 62 (diciembre de 2023): 148-165

DOI: 10.7764/onomazein.62.08

ISSN: 0718-5758



**Xiaowei Lu:** Departamento de Español, Western Languages Institute, Guangdong University of Foreign Studies, China. | E-mail: luxw\_gdufs@aliyun.com

Fecha de recepción: mayo de 2020

Fecha de aceptación: diciembre de 2020

## Resumen

En el parentesco chino y español, por pertenecer a tipo sudanés y esquimal respectivamente, existe una enorme asimetría e inequivalencia en los términos parentales. Aunque los nombres chinos, igual que los españoles, desempeñan función vocativa tanto en el ámbito familiar como no familiar, por la diferencia lingüística y cultural tienen una aplicación aún más amplia y complicada. Con la comparación de 姐(姐)/jie(jie)/ y su traducción al español en *Sueño de las mansiones rojas*, se ha comprobado esa peculiaridad de comportamiento en la semántica y la pragmática.

**Palabras clave:** 姐(姐)/jie(jie)/; vocativo; semántica; pragmática.

## Abstract

Because the Chinese kinship and the Spanish one belong to the Sudanese type and Eskimo type respectively, there is a huge asymmetry and non-equivalence in the address terminologies. Although the Chinese kinship address terms, like the Spanish ones, have vocative function in the family context as well as in the non-family one, for the linguistic and cultural difference the Chinese kinship address terms have a wider and more complicated application. The comparison between 姐(姐)/jie(jie)/ and its translation into Spanish in *Sueño de las mansiones rojas* has proved this peculiarity in the semantics and the pragmatics.

**Keywords:** 姐(姐)/jie(jie)/; vocative; semantic; pragmatic.

## 1. Introducción

El sistema de parentesco español y el chino, al pertenecer al tipo esquimal y tipo descriptivo sudanés respectivamente, tienen una diferencia e inequivalencia enorme en los términos parentales. No obstante, los nombres de parentesco tanto españoles como chinos tienen usos vocativos de apelación pura o tratamiento fuera del ámbito familiar y “de acuerdo con las diferentes culturas y países, se usan unos u otros nombres parentales cuya principal función es hacer evidente la relación social entre hablante y oyente” (Murillo, 2003: 138). Los nombres parentales básicos chinos de versión coloquial no solo funcionan como apelativos y tratamientos en la comunicación interpersonal tanto familiar como no familiar, sino que tienen comportamientos lingüísticos y culturales diferentes al ámbito español.

Este trabajo no tiene la intención de hacer un análisis exhaustivo sobre los nombres parentales chinos ni su uso como vocativos, tarea imposible en pocas páginas; solo pretende, con 姐(姐)/jie(jie)/ (“hermana mayor que yo”, hermana), nombre parental que aparece con más frecuencia en *Sueño de las mansiones rojas* y su traducción al español, explorar las partes lingüísticas de 姐(姐)/jie(jie)/ tanto en el léxico como en la semántica y la pragmática.

## 2. Revisión literaria y marcos teóricos

### 2.1. Revisión literaria

El sistema parental tradicionalmente es campo de investigación de disciplinas como la sociolingüística, la sociología, la antropología, etc. *Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family* (1871) del antropólogo americano Thomas Hunt Morgan y *Social Structure* (1949) de George Peter Murdock, también antropólogo americano, son dos obras importantes para la investigación del parentesco del ser humano. Desde entonces, se han realizado cuantiosos trabajos desde diferentes ángulos con la lingüística incluida. Con *Sociolinguistic Rules of Address* (1969) de Susan Evin-Tripp empieza el estudio sistemático de los nombres parentales como vocativos.

El parentesco forma parte de la cultura por su indicación de relaciones personales, con lo cual en los últimos años empieza a llamar la atención de los estudios de interacción interpersonal, como por ejemplo la investigación transcultural, que realiza comparación entre diferentes culturas y lenguas; la pragmática por su función vocativa en la comunicación; la semántica, en especial semántica léxica, que estudia el significado de las palabras. En *Sueño de las mansiones rojas* se contabilizan hasta 568 nombres parentales (严, 2011) que incluyen prácticamente todas las denominaciones de parentesco que se usan en diferentes circunstancias, sea formal, coloquial o en otros contextos. No en vano sirve como corpus especialmente para investigaciones de nombres parentales como vocativos.

## 2.2. Marcos teóricos

### 2.2.1. Tratamiento, vocativo, apelativo

*La nueva gramática de la lengua española* (2009) indica que las formas de tratamiento son variantes pronominales y nominales que el hablante emplea dentro de una relación social para referirse al destinatario con la finalidad de mostrar cortesía o respeto. Isabel Molina (2002: 97) las define como “expresiones marcadoras de intimidad y condescendencia en alternancia con las formas de distancia social y deferencia”.

Según M. Castellano (2012), las fórmulas de tratamiento son recursos lingüísticos que se emplean para dirigirse a la segunda persona y ellas no se usan para comunicar ideas sino para que el interlocutor sea parte del discurso. Igualmente, las fórmulas de tratamiento no solo tienen una función deíctica y apelativa sino que tienen información pragmática y sociolingüística ya que les permiten a los hablantes crear estrategias comunicativas durante las relaciones que establecen entre ellos (Armijos Ango, 2017).

El sistema de tratamiento del chino, igual que el español, está compuesto por el sistema pronominal o fórmulas de tratamiento pronominales y el sistema nominal o fórmulas de tratamiento nominales, que se conocen también como vocativos.

Los vocativos pueden ser distinguidos en dos tipos principales, los de apelación pura y los tratamientos (Alonso-Cortés, 1999: 4038), y como cumplen con la doble función, la de indicar y la de valorar, lógicamente tienen un carácter deíctico puesto que permiten identificar el referente y son demostrativos de las relaciones sociales de los hablantes.

En el mundo hispánico, de acuerdo con la edad, el lugar geográfico, la gente usa unos y otros términos parentales como vocativos fuera del ámbito familiar. En Madrid, *hijo(a)* pertenecen principalmente al léxico de los adultos, mientras los términos coloquiales *tío(a)* son empleados mayoritariamente por la población juvenil. Los estudios demuestran que en Madrid los preferidos son *tía, tío, hija, hijo, primo*; en Buenos Aires son *hermano(a), brother, son, papito* los más frecuentes; en México, *primo, cuñado, hermano* aparecen con más alta frecuencia, mientras los cubanos recurren más a *papito, mamita, mi hermano, mi hijita, y bro, mijo, mija, mijín, mijitrín* están entre los favoritos de los universitario de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (Stenström y Jorgensen, 2008; Sánchez Lobato y Alba de Diego, 2009; Carricaburo, 1997; Sonou y otros, 2004, y Armijos Ango, 2017).

### 2.2.2. Pragmática

Según Escandell Vidal (1999: 14) la pragmática es “el estudio de los principios que regulan el lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario”. Incluye factores extralingüís-

ticos como el emisor, el destinatario, la intención comunicativa, el contexto verbal y la situación o conocimiento del mundo, los cuales no podrían explicarse con análisis gramatical.

La pragmática permite analizar los vocativos para así determinar cuáles son sus funciones, identificar su frecuencia de uso y determinar cómo el grado de familiaridad entre los interlocutores afecta la elección de un vocativo en la situación comunicativa.

N. Pelayo y A. Cabrera (2001) hablan de la distancia social que es un factor que determina la construcción del enunciado puesto que permite establecer diferencias en cuanto al léxico, el ejercicio de la cortesía y el poder y la solidaridad en la interacción verbal.

En cuanto a las deixis sociales, de acuerdo con la relación entre los interlocutores, sea formal o informal, se usan tratamiento de cortesía, tratamiento que indica jerarquía o tratamiento basado en el trato de proximidad y afinidad. Entonces, este tipo de deixis es de gran importancia para este trabajo ya que el empleo de vocativos no ocurre solamente en un trato de proximidad y afinidad entre los interlocutores sino que su uso varía de acuerdo con el lugar geográfico en donde se lleve a cabo la situación comunicativa y, por ende, también depende de la lengua en cuestión.

Los estudios también se enfocan en las funciones discursivas de los vocativos desde el punto de vista del concepto de la cortesía verbal y de poder y solidaridad (Brown y Grilman, 1960), en que demuestran que los nombres parentales al funcionar como apelativos establecen y consolidan la relación social entre el hablante y el oyente.

### 2.2.3. Semántica léxica

Es un subcampo de la semántica que estudia “el significado de las palabras y lo denota en el mundo real” (Silva-Corvalán, 2001: 6). Además distingue el significado denotativo del connotativo, la polisemia, homonimia, hiponimia, sinonimia, antonimia, ambigüedad, indeterminación lingüística, los rasgos semánticos que son importantes al realizar el análisis componencial de las palabras. El significado denotativo sirve para identificar el referente en el mundo real. Este tipo de significado es el que aparece en el diccionario. El significado connotativo es el conjunto de asociaciones culturales y sociales que se asignan a una palabra (Silva-Corvalán, 2001).

Además el significado connotativo de las palabras cambia según el contexto de uso, época, condiciones de la sociedad, la cultura y las características de los hablantes. Por otra parte, A. Fernández (1979) señala que el significado de las palabras evoluciona a través del tiempo por medio de la nominación semántica, que es un acto de creación consciente y de carácter individual.

Los términos parentales, al ser usados como vocativos fuera del ámbito familiar, tienen un significado tanto denotativo como connotativo diferente a la acepción original, sufriendo dessemantización de diferentes niveles. Estos términos, como por ejemplo *tío(a)*, que, usa-

dos como forma de tratamiento, reconocen al hablante y al oyente como miembro de un grupo propio distinto de otros, se han ido alejando progresivamente de la acepción original que designa un determinado parentesco (Cascón Martín, 2000: 66).

### 3. Comparación entre nombres parentales españoles y chinos

#### 3.1. Clasificación española y china

Según Escandell (2012: 86-87),

las lenguas difieren entre sí muy notablemente con respecto al número de distinciones que establecen en el espectro conceptual para una misma realidad, es decir, en el grado de detalle con que caracterizan las relaciones, por ejemplo, el parentesco del ser humano. En español, la palabra *tío* puede referirse indistintamente a los varones de la misma generación de los padres: al hermano del padre, al hermano de la madre, al cónyuge de la hermana del padre o al cónyuge de la hermana de la madre. No hay tampoco diferencia entre la denominación que se da a los primos, que pueden hijos del hermano del padre, de la hermana del padre, del hermano de la madre o de la hermana de la madre... No obstante, hay muchas otras lenguas, en cambio, que sí distinguen estas relaciones. Por ejemplo, en latín, lengua madre de las actuales románicas, el número de distinciones era mucho mayor que el que tienen hoy las lenguas románicas. En otras lenguas, como el hawaiano, las diferencias están basadas sólo en el sexo y la generación. Así, la misma palabra sirve para designar a los varones de la generación superior.

De acuerdo con la clasificación realizada por el antropólogo americano Murdock, la denominación parental española es de tipo esquimal, en que los nombres son pocos y básicamente denominan a los miembros nucleares como padre, madre, hijo(a), esposo(a), mientras los demás se agrupan en términos difusos que están basados principalmente en el sexo y la generación. Los nombres de parentesco consanguíneo son *abuelo(a)*, *padre*, *madre*, *hijo(a)*, *nieto(a)*, *hermano(a)*, *tío(a)*, *primo(a)* y *sobrino(a)*, y los de los parientes matrimoniales, *suegro(a)*, *esposo(a)*, *cuñado(a)*, *nuera* y *yerno*. Por su parte, el sistema parental chino, de tipo descriptivo sudanés, es uno de los más complicados y detallados del mundo en que cada miembro tiene su propio nombre parental con respecto a uno.

**TABLA 1**

Comparación entre el parentesco español y el chino

NOMBRES ESPAÑOLES	NOMBRES CHINOS
<b>abuelo</b>	祖父/zufu/ (“abuelo paterno”. 爷爷/yeye/, versión coloquial) (pinyin, sistema de romanización estándar del chino. En el presente artículo, los pinyin se ponen entre /.../.)
	外祖父/waizufu/ (“abuelo materno”. 外公/waigong/, versión coloquial)

<b>abuela</b>	祖母/zumu/ (“abuela paterna”. 奶奶/nainai/, versión coloquial)
	外祖母/waizumu/ (“abuela materna”. 外婆/waipo/, versión coloquial)
<b>padre</b>	父(亲)/fu(qin)/ (爸(爸)/ba(ba)/: papá, versión coloquial)
<b>madre</b>	母(亲)/mu(qin)/ (妈(妈)/ma(ma)/: mamá, versión coloquial)
<b>hijo</b>	子/zi/ (儿子/erzi/, versión coloquial)
<b>hija</b>	女/nü/ (女儿/nüer/, versión coloquial)
<b>hermano</b>	哥/ge/ (“hermano mayor que yo”. 兄/xiong/, versión arcaica y culta; 哥哥/gege/, versión coloquial)
	弟/di/ (“hermano menor que yo”. 弟弟/didi/, versión coloquial)
<b>hermana</b>	姐/jie/ (“hermana mayor que yo”. 姊/zi/, versión arcaica y culta; 姐姐/jiejie/, versión coloquial)
	妹/mei/ (“hermana menor que yo”. 妹妹/meimei/, versión coloquial)
<b>nieto</b>	孙(子)/sun(zi)/ (“hijo del hijo”)
	外孙/waisun/ (“hijo de la hija”)
<b>nieta</b>	孙女/sunnü/ (“hija del hijo”)
	外孙女/waisunnü/ (“hija de la hija”)
<b>tío</b>	伯/bo/ (“hermano mayor del padre”. 伯伯/bobo/, versión coloquial)
	叔/shu/ (“hermano menor del padre”. 叔叔/shushu/ versión coloquial)
	舅/jiu/ (“hermano de la madre”. 舅舅/jiujiu/, versión coloquial)
	姑父/gufu/ (“esposo del hermano de padre”)
	姨父/yifu/ (“esposo de la hermana de madre”)
<b>tía</b>	姑/gu/ (“hermana del padre”. 姑姑/gugu/, versión coloquial)
	姨/yi/ (“hermana de la madre”. 阿姨/ayi/, versión coloquial)
	伯母/bomu/ (“mujer del hermano mayor del padre”. 大妈/dama/, versión coloquial)
	婶/shen/ (“mujer del hermano menor del padre”. 婶婶/shenshen/, versión coloquial)
	舅妈/jiuma/ (“mujer del hermano de la madre”)
<b>primo</b>	堂哥/tangge/ (“hijo del hermano del padre, mayor que yo”)
	堂弟/tangdi/ (“hijo del hermano del padre, menor que yo”)
	表哥/biaoge/ (“hijo del hermano o la hermana de la madre o de la hermana del padre, mayor que yo”)
	表弟/biaodi/ (“hijo del hermano o la hermana de la madre o de la hermana del padre, menor que yo”)

<b>prima</b>	堂姐/tangjie/ (“hija del hermano del padre, mayor que yo”)
	堂妹/tangmei/ (“hija del hermano del padre, menor que yo”)
	表姐/biaojie/ (“hija del hermano o la hermana de la madre o de la hermana del padre, mayor que yo”)
	表妹/biaomei/ (“hija del hermano o la hermana de la madre o de la hermana del padre, menor que yo”)
<b>sobrino</b>	侄子/zhizi/ (“hijo del hermano”)
	外甥/waisheng/ (“hijo de la hermana”)
<b>sobrina</b>	侄女/zhinü/ (“hija del hermano”)
	外甥女/waishengnü/ (“hija de la hermana”)
<b>suegro</b>	公/gong/ (“padre del esposo”. 公公/gonggong/, versión coloquial)
	岳父/yuefu/ (“padre de la esposa”)
<b>suegra</b>	婆/po/ (“madre del esposo”. 婆婆/popop/, versión coloquial)
	岳母/yüemu/ (“madre de la esposa”)
<b>esposo</b>	(丈)夫/(zhang)fu/ (老公/laogong/, versión coloquial)
<b>esposa</b>	妻(子)/qiz(zi)/ (老婆/laopo/, versión coloquial)
<b>cuñado</b>	大伯/dabo/ (“hermano mayor del esposo”)
	小叔/xiaoshu/ (“hermano menor del esposo”)
	内兄/neixiong/ (“hermano mayor de la esposa”. 大舅子/dajiuzi/, versión coloquial)
	内弟/neidi/ (“hermano menor de la esposa”. 小舅子/xiaojiuzi/, versión coloquial)
	姐夫/jiefu/ (“esposo de la hermana mayor”)
	妹夫/meifu/ (“esposo de la hermana menor”)
<b>cuñada</b>	嫂(子)/sao(zi)/ (“mujer del hermano mayor”. 嫂嫂/saosao/, versión coloquial)
	弟媳/dixi/ (“mujer del hermano menor”)
	姨子/yizi/ (“hermana de la esposa”)
	舅嫂/jiუსao/ (“esposa del hermano de la esposa”)
	姑子/guzi/ (“hermana del esposo”)
	妯娌/zhouli/ (“el conjunto de las esposas de los hermanos”)
<b>nuera</b>	(儿)媳/(er)xi/
<b>yerno</b>	(女)婿/(nü)xü/



La tabla muestra que tan solo “padre”, “madre”, “hijo”, “hija”, “esposo”, “esposa”, “nuera” y “yerno” tienen equivalencia exacta en el chino, mientras los demás corresponden a dos o más denominaciones chinas. La razón es que en el sistema chino, aparte del sexo y la generación, se tienen en cuenta otras relaciones como la edad, si uno es mayor o menor que el otro; la línea, si es del lado paterno o materno e incluso del lado de esposo o esposa; la relación, si está emparentado con el hermano o con la hermana, etc.

### 3.2. Formación de términos parentales chinos

**TABLA 2**

Nombres consanguíneos y matrimoniales básicos chinos

<b>PARIENTES CERCANOS</b>	祖/zu/, 父/fu/, 母/mu/, 子/zi/, 女/nü/, 哥/ge/(兄/xiong/), 弟 /di/, 姐/jie/(姊/zi/), 妹/mei/, 孙/sun/, etc.
<b>PARIENTES LATERALES</b>	伯/bo/, 叔/shu/, 姑/gu/, 舅/jiu/, 姨/yi/, 侄/zhi/, 甥/sheng/, etc.
<b>PARIENTES MATRIMONIALES</b>	公/gong/, 婆/po/, 夫/fu/, 妻/qi/, 嫂/sao/ , 婶/shen/, 媳/xi/, 婿/xü/, etc.

**TABLA 3**

Modificadores

<b>MODIFICADORES GENERACIONALES</b>	
高祖/gaozu/	prefijo para la generación del tatarabuelo
曾祖/zengzu/	prefijo para la generación del bisabuelo
祖/zu/	prefijo para la generación del abuelo
父/fu/	sufijo para la generación del padre
孙/sun/	prefijo para la generación del nieto
曾孙/zengsun/	prefijo para la generación del bisnieto
玄孙/ xuangsun/	prefijo para la generación del tataranieto
<b>MODIFICADORES QUE INDICAN LA CERCANÍA PARENTAL</b>	
堂/tang/ “principal”	prefijo para los parientes del mismo abuelo paterno y cuyo padre es hijo de ese abuelo paterno, o sea tienen el apellido del clan y las esposas de aquellos
从/cong/ “segundario”	prefijo para los parientes del mismo bisabuelo paterno y cuyo padre es hijo de ese bisabuelo paterno, o sea tienen el apellido del clan y las esposas de aquellos

族/zu/ "clan"	prefijo para los parientes del mismo tatarabuelo paterno y cuyo padre es hijo de ese tatarabuelo paterno, o sea tienen el apellido del clan y las esposas de aquellos
外/wai/ "fuera"	prefijo para los parientes por línea materna
表/biao/ "superficial"	prefijo para parientes cuyo padre no es miembro del clan, o sea no tienen el apellido del clan y sus cónyuges

#### MODIFICADORES COMPLEMENTARIOS QUE INDICAN EL ORDEN DE NACIMIENTO Y LA EDAD CON RESPECTO A UNO MISMO

大/da/ (mayor), 二/er/ (segundo), 三/san/ (tercero)... y 小/xiao/ (menor) se aplican para referirse al orden del nacimiento y en algunos casos 大/da/ y 小/xiao/ para indicar si es mayor o menor que uno mismo.

De las combinaciones entre los modificadores complementarios, modificadores de cercanía parental, modificadores generacionales y los nombres básicos de parentesco se obtendrán las denominaciones para cada uno de los miembros de nueve generaciones que se consideran parientes tradicionalmente en China.

### 3.3. Nombres parentales y sus usos pragmáticos

En la familia, y en toda la sociedad antigua china en general, las relaciones personales se regían alrededor de la regla de que "la gente se distingue según el sexo, la edad, la generación o la relación: el hombre es superior a la mujer, la gente mayor a la menor y el pariente cercano al lejano". No en vano China cuenta con uno de los sistemas parentales más complicados y completos del mundo. Muchas de las denominaciones siguen vigentes hasta hoy y además tienen usos pragmáticos y sociolingüísticos.

El sistema de nombres parentales del chino es estable a lo largo de la historia. Hace 2000 años *Erh Ya Shih Ming* ya tiene constancia de los nombres de parentesco del chino, en que aparecen hasta 96 denominaciones.

Los términos de parentesco chino se distinguen entre los nucleares y los laterales, los cercanos, los medios y los lejanos, los consanguíneos y los matrimoniales, los paternos y los maternos: los del mismo clan son más cercanos que los otros. Los parientes del mismo abuelo paterno, del mismo bisabuelo paterno, del mismo tatarabuelo paterno y cuyo padre es hijo de ese abuelo paterno, de ese bisabuelo paterno y de ese tatarabuelo paterno, y las esposas de aquellos se consideran del mismo clan y los prefijos para ellos son 堂/tang/ ("principal"), 从/cong/ ("secundario") y 族/zu/ ("clan") respectivamente. Mientras el prefijo para los parientes cuyo padre no es miembro del clan es 表/biao/, que significa "superficial". Los parientes consanguíneos son más cercanos que los matrimoniales: los parientes por línea materna llevan el prefijo 外/wai/, que quiere decir "fuera": 外祖父/waizufu/ ("abuelo materno").

Se diferencian no solo entre generaciones sino también con respecto a la edad: 姐(姐) /jie(jie)/ es la hermana que nace antes que uno, mientras 妹妹/mei(meí)/, la que nace después de este. Los hombres son superiores a las mujeres: los hermanos del padre se distinguen entre los de mayor y de menor edad, que son 伯/bo/ y 叔/shu/ respectivamente, mientras para las hermanas del padre son 姑/gu/, y los hermanos de la madre son 舅/jiu/. En estos últimos dos casos, como están involucradas las mujeres, tendrán que recurrir a los modificadores para especificar la relación de edad con su hermano(a).

Como es complicado el sistema, no todos los nombres sirven de vocativos en la comunicación diaria y los básicos de versión coloquial desempeñan esa función de tratamiento para dirigirse a los parientes; por ejemplo, 姐姐/jiejie/ sirve para llamar tanto a la propia hermana mayor como a las primas de diferentes grados, siempre que estas sean mayores que uno mismo. Entre los cuñados, el marido sigue a su mujer y trata a la hermana mayor de esta con 姐姐/jiejie/ y viceversa.

En una sociedad tradicionalmente jerarquizada como China, es un tabú llamar por su nombre propio a la gente de generaciones anteriores, de estatus social alto, e incluso por los nombres solos a las personas de la misma generación, especialmente de mayor edad; entonces, estos tratamientos parentales, muchas veces, sirven de vocativos en las interacciones interpersonales por respeto o cariño, para llamar a los familiares y parientes, y los más básicos, a veces, se extienden a los amigos, los conocidos e incluso los desconocidos. Es típico que los nombres básicos de versión coloquial pasen a ser tratamientos o apelativos para llamar a los que no son parientes precisamente: los de generaciones anteriores como 爷爷/yeye/, 奶奶/nainai/, 伯伯/bobo/, 叔叔/shushu/, 阿姨/ayi/, etc., aparte de llamar a la gente de cierta edad, expresan reverencia, respeto y, por supuesto, familiaridad; los de la misma generación como 哥哥/gege/, 姐姐/jiejie/, 弟弟/didi/ y 妹妹/meimei/ son apelativos para personas de una amplia franja de edad con sentimientos de diferentes matices, sea respetuoso, cariñoso o familiar.

Según Castellano (2012), en todas las lenguas existen mecanismos para referirse a las personas que están dentro del proceso comunicativo: la primera persona es el emisor, la segunda es el destinatario y la tercera es el tema o referente. En español, para referirse a la segunda persona, se emplean pronombres, desinencias verbales, sustantivos, adjetivos y expresiones que permiten apelar al destinatario en diferentes tipos de relaciones sociales y todas ellas se encuentran en la categoría de las formas de tratamiento. Las formas de tratamiento están compuestas por el sistema pronominal y el sistema nominal, al que también se denomina vocativo.

No obstante, los nombres parentales chinos no solo sirven para apelar al destinatario, sino a todas las personas que están dentro del proceso comunicativo: el emisor, el destinatario y el tercero si es el tema o referente. Entonces, en la comunicación verbal los nombres bási-

cos de versión coloquial sustituyen a los pronombres para llamarse a uno mismo, dirigirse al interlocutor o a una tercera persona si es el tema o referente. Tradicionalmente, en la interacción tanto con los parientes como con los no parentales, aparte de los pronombres, la gente recurre con más frecuencia a fórmulas nominales de acuerdo con la relación que tiene con su destinatario o la persona referente. Hasta hoy día en el habla con los niños de corta edad, los adultos suelen dirigirse a ellos en nombres parentales para referirse a sí mismos, sean parientes de verdad o no. Según crezcan los niños, dejarán de hacerlo y hablarán en primera persona, “yo”. En cambio, las generaciones jóvenes, cuando hablan con los mayores, tanto parentales como no parentales, a veces recurren a nombres parentales en vez de pronombres, para expresar la reverencia. En fin, estos nombres parentales sirven de deixis sociales para codificar las relaciones interpersonales y sociales: familiaridad, solidaridad, amistad, confianza, trato jerarquizado o igualitario, etc.

#### 4. Aspectos lingüísticos de 姐(姐)/jie(jie)/

##### 4.1. Comparación semántica y pragmática entre 姐(姐)/jie(jie)/ y “hermana”

El vocablo 姐/jie/ en la dinastía Song del Sur (años 1127-1279) pasa a ser nombre de hermana, mayor que uno mismo. Las acepciones de 姐(姐)/jie(jie)/ que aparecen en 《现代汉语词典》 (*Diccionario del chino moderno*) son:

- (1) Persona de sexo femenino que tiene en común con otra el mismo padre y la misma madre, o solo uno de ellos y además es mayor que esta.
- (2) Pariente de sexo femenino de la misma generación de uno y además es mayor que uno; por ejemplo, 表姐/biaojie/ (“hija de hermano(a) de madre o de hermana de padre, mayor que yo”).
- (3) Tratamiento que se da a la mujer joven.
- (4) Tratamiento con que llama uno a una mujer que tiene más o menos edad que uno mismo.

En cuanto a las acepciones de *hermano(a)* que da el *Diccionario de la RAE* son:

- (1) Persona que tiene en común con otra el mismo padre y la misma madre, o solo uno de ellos.
- (2) Tratamiento que mutuamente se dan los cuñados.
- (3) Persona que tiene el mismo padre espiritual que otra; p. ej., un religioso respecto de otros de su misma orden.
- (4) Persona admitida por una comunidad religiosa a participar de ciertas gracias y privilegios.
- (5) Individuo de una hermandad o cofradía.

Y las del *Diccionario de uso de español* de María Moliner:

- (1) Con respecto a una persona, otra que es hija de los mismos padres o que, por lo menos, tiene en común con ella el padre o la madre.
- (2) Se aplica en sentido figurado o como término de comparación a las personas que están unidas afectivamente por algo o a las que constituyen una comunidad para fines espirituales: *Son hermanos en desgracia. Se quieren como hermanos. Todos somos hermanos.*
- (3) Se aplica como tratamiento a los frailes y monjas que no tienen la categoría de padre o madre. Suelen emplearlo los eclesiásticos para dirigirse a otras personas.

Al igual que *hermano(a)*, que forma locuciones o expresiones como *hermano(a) carnal / consanguíneo(a) / de leche / de madre / de padre / mayor / pobre / uterino(a), medio(a) hermano(a), primo(a) hermano(a)*, etc., 姐(姐)/jie(jie)/ tiene una capacidad aún más potencial para formar palabras o expresiones más o menos fijas e incluso, eventuales:

- A. 姐妹/jiemei/ (hermanas, hermanos, amigas), 兄弟姐妹/xiongdijiemei/ (hermanos), 姐妹弟兄/jiemeidixiong/ (hermanos), 姐夫/jiefu/ (“marido de la hermana mayor”: cuñado), 胞姐/baojie/ (“hermana mayor carnal”: hermana carnal), 堂姐/tangjie/ (“hija del hermano del padre, mayor que yo”: prima), 表姐/biaojie/ (“hija del hermano o la hermana del madre o de la hermana del padre, mayor que yo”: prima).
- B. Nombre completo / apellido / nombre propio + 姐(姐)/jie(jie)/: como apelativos y sobrenombres para las conocidas, 宝姐姐/baojiejie/ (宝: nombre propio), 林姐姐/linjiejie/ (林: apellido), 巧姐/qiaojie/ (巧: nombre propio), 凤姐/fengjie/ (凤: nombre propio).
- C. Sema/palabra + 姐(姐)/jie(jie)/: 姐儿/jieer/ (tratamiento que se da a las jóvenes amas o simplemente a las jóvenes de la familia), 小姐/xiaojie/ (señorita), 大姐/dajie/ (mujer todavía joven), 师姐/shijie/ (compañera de estudio del mismo profesor de cursos anteriores), 学姐/xuejie/ (compañera de estudio de cursos anteriores), 柜姐/guijie/ (dependienta preferentemente joven que trabaja en el mostrador de artículos de lujo), 空姐/kongjie/ (azafata, persona que atiende a los pasajeros a bordo de un avión), 草帽姐/caomaojie/ (mujer joven que lleva puesto un sombrero de paja).
- D. Adjetivo + 姐(姐)/jie(jie)/: 好姐姐/haojiejie/ (“buena hermana”, apelativo cariñoso que se da a la mujer cuando quiere pedirle un favor), 傻大姐/shadajie/ (“tonta gran hermana”: la boba, la tonta, apodo), 小姐姐/xiaojiejie/ (nombre que se da a las chicas jóvenes, guapas, cariñosas y dulces), 大姐姐/dajiejie/ (nombre que se da a las mujeres más bien no tan jóvenes).

Así pues, para el término chino 姐(姐)/jie(jie)/, en español no hay una palabra equivalente semánticamente. De hecho, en caso de nombres parentales, “hermana” y 姐(姐)/jie(jie)/ solo coinciden en que, con respecto a una persona, son hijas del mismo padre y la misma

madre, o solo uno de ellos, y 姐(姐)/jie(jie)/ especifica que una excede en edad a la otra. En los diccionarios chino-españoles 姐/jie/ aparece como “hermana mayor”.

Además 姐(姐)/jie(jie)/ puede denotar primas de diferentes grados, siempre mayores que uno, en especial como apelativo o tratamiento en la comunicación verbal, mientras “hermana”, cuando quiere decir prima, tiene que ser “prima hermana” y en la expresión “hermana pobre” se refiere a la pariente.

En cuanto al uso pragmático, “hermana” es tratamiento tanto para las hermanas propiamente dichas como entre las parientes, como las cuñadas, y además para las no parentales, como por ejemplo las religiosas o las de una hermandad o cofradía, que también se dicen “hermana” mutuamente. El uso pragmático de 姐(姐)/jie(jie)/, cuando funciona como vocativo, de apelación pura o de tratamiento, en la comunicación interpersonal con las parientes o las no parentales, es mucho más amplio que el que viene en el diccionario. Cuando se aplica para llamar a las hermanas, las primas y las conocidas, de las cuales se conoce la edad, estas mujeres deben de ser mayores que uno. No obstante, para las desconocidas, la edad ya no es el primer factor a tener en cuenta, sino los aspectos connotativos de 姐(姐)/jie(jie)/ como deixis social, como por ejemplo la familiaridad, la confianza, el trato igualitario, la cortesía, el respeto, etc., para entablar el vínculo de afecto o afinidad con los interlocutores. En fin, 姐(姐)/jie(jie)/ tiene una especial vitalidad como apelativo o tratamiento tanto en el ámbito familiar como fuera de este destacando la cercanía afectiva que envuelven los términos familiares.

#### 4.2. 姐(姐)/jie(jie)/ en *Sueño de las mansiones rojas*

Los dos vocablos 姐(姐)/jie(jie)/ y “hermana”, que se creen los más próximos en el significado, en realidad son dos términos más bien diferentes tanto en la semántica como en la pragmática. Eso lo demuestra la traducción de 姐(姐)/jie(jie)/ y sus variantes al español en *Sueño de las mansiones rojas* (Cao, Gao y Láuer (versión española), 2010). Esta novela se cree escrita a finales del siglo XVIII y cuenta la historia de una familia aristócrata en que conviven parientes de diferentes generaciones, los sirvientes, siervos, criados y esclavos, etc. Como la mayoría de los personajes son mujeres de diferentes edades y clases, 姐(姐)/jie(jie)/ y sus variantes son los nombres parentales que aparecen con más frecuencia a lo largo del relato. En cuanto a la versión española se recurre a expresiones en que se observa su aspecto denotativo, connotativo, pragmático e incluso sociolingüístico diferente con respecto a “hermana”.

Las soluciones traductológicas españolas de 姐(姐)/jie(jie)/ son:

- A. Como nombres propios: *la prima Xifeng, Baochai* (nombre propio).
- B. Con nombres parentales: *hermana mayor, la hermana, las hermanas, hermana, hermanita, hermanas, querida hermana, hermana querida, buena hermana, mi querida*

*hermana, mi buena hermana, buenas hermanas, nuestra distinguida hermana, mi pobre hermana; mi prima, tu prima, la prima Xifeng, prima, primas, querida prima, prima querida; hermanas y primas, todas tus hermanas y primas.*

C. Tratamientos honorativos: *nuestra joven señora, señorita.*

D. Como pronombres: *tú, ella, ustedes, ustedes hermanas, todas ustedes.*

E. Otras soluciones: *doncella, esta niña, una muchacha, todas las muchachas, las otras muchachas, unas muchachas, todas las chicas, mi querida, sin traducir.*

En cuanto a las denominaciones formadas con 姐/jie/ o su versión arcaica y culta 姊/zi/, las traducciones son aún más cuantiosas:

A. Como nombres propios: (Baochai y) *Baoqin* (nombre propio), *Yinjie* (nombre propio; Yin, nombre propio), *Baoyu* y *Daiyu* (nombres propios).

B. Traducción con nombres parentales: *hermanita, esa hermana, las dos hermanas, ustedes hermanas, viejas hermanas, una hermana, hermanastra, las adorables hermanastras, mis primas, tus primas, sus primas, nueva prima, mi pobre prima Yinchun* (nombre propio), *primas maternas, mi prima por el lado materno, las tres primas, queridas primas, hermanas y primas, todas tus hermanas y primas, todos sus otros primos, primos, su hija, sus dos hijas, hija de la hermana de mi padre, hijas de la casa, su nieta, sus sobrinas, las muchachas de tus tíos, mi madre y mi tía.*

C. Tratamientos honorativos: *damita, damitas, las damas de la familia, las damitas jóvenes, todas las jóvenes damas, patrona, jóvenes patronas, señorita, señoritas.*

D. Traducidos como pronombres: *nosotras, ustedes, ustedes dos, ustedes hermanas, ellos, ambas, algunas, las demás, los demás.*

E. Traducciones añadidas con adjetivos: *buenas amigas, sus amigas, nuestras muchachas, las recién llegadas, otras muchachas, las otras muchachas, estas muchachas, estas jóvenes, jóvenes patronas, las demás niñas, las demás chicas, las otras muchachas.*

F. Otras soluciones: *sin traducir, niñita, las niñas, los niños, las chicas, jóvenes, los jóvenes, las hadas, amigas, las muchachas de nuestra familia, las muchachas de su familia, el grupo, e incluso frase como No son miembros de la familia.*

Como no existe una equivalencia exacta en español, al traducir 姐(姐)/jie(jie)/ al español se han utilizado hasta 40 expresiones diferentes. En cuanto a los nombres formados con 姐/jie/ o su versión arcaica y culta 姊/zi/, las soluciones traductológicas son aún más numerosas y variadas. En la semántica, denota tanto a las parientes (*hermana mayor, hermanas mayores, hermana, prima, hermanas y primas, hermanastra, nieta, sobrina, hija, viejas hermanas, mi madre y mi tía, etc.*) como a las no parientes (*señora, señorita, dama, patrona, visitante, amiga, doncella, las hadas, No son miembros de la familia.*) y, por otra

parte, a personas de una franja de edad amplia (*niña, chica, muchacha, joven, señorita, señora, viejas hermanas, mi madre y mi tía, etc.*). Esto demuestra una extensión semántica de 姐(姐)/jie(jie)/ en que se amplía la dimensión semántica para designar otras relaciones no asociadas con las palabras.

En cuanto al aspecto connotativo, 姐(姐)/jie(jie)/ como tratamiento o apelativo está relacionado con parámetros como la solidaridad, la familiaridad, la amistad, la cortesía, el cariño, el respeto e incluso la reverencia (*señora, señorita, dama, patrona, amiga, buena, querida, pobre, adorable, distinguida*, y los diminutivos como *niñita, damita, hermanita*), con lo cual da testimonio de la mayoría de las marcas de vocativos connotativos que señala Carricaburo (1997: 50): relaciones de familiaridad (*padre, abuelo, tío, etc.*), estado civil (*señorita o niña frente a señora*) o papeles sociales (*patrón, doctor, etc.*); énfasis en la afectividad (*querido, amor, mi vida*); señal de la edad o de la etapa vital del interpelado (*señor, joven, nene, abuelo, etc.*); rasgos físicos, intelectuales o morales del interlocutor (*gordo, genio, basura, etc.*); procedencia étnica o racial (*negrita, china, gringo, turco, etc.*).

Como bien observa Castellano (2012), los hablantes de una lengua no solo son capaces de crear nuevos términos y expresiones, sino que se sirven de los existentes para darles nuevos valores semánticos y pragmáticos para fomentar la cohesión grupal como es el caso de los vocativos. No obstante, muchos vocativos han perdido su significado original y cuando se emplean durante la interacción comunicativa se produce algún efecto en el interlocutor, entonces tiene valor apelativo-relacional.

En la pragmática 姐(姐)/jie(jie)/ y sus variantes sirven de deixis sociales para referirse a sí misma(s) (*nosotras*), al oyente(s) (*tú, usted, ustedes, ustedes dos, ustedes hermanas*) o a una(s) tercera(s) persona(s) (*ella, ellos, ambas, algunas, las demás, los demás, etc.*) en un trato de proximidad y afinidad entre las personas integradas en el proceso de la comunicación, la emisora, la interlocutora y la tercera persona como tema o referente.

## 5. Conclusión

Después de realizar una exploración sobre el parentesco chino, la comparación entre 姐(姐)/jie(jie)/ y “hermana” en la semántica y la pragmática y las soluciones traductológicas de 姐(姐)/jie(jie)/ y sus variantes en *Sueño de las mansiones rojas*, versión española, llegamos a la conclusión de que los términos parentales básicos chinos de versión coloquial en general y 姐(姐)/jie(jie)/ en particular, cuando funcionan como vocativos, no solo están relacionados con la sociedad y la cultura, sino que tienen indicaciones lingüísticas tanto en la semántica como en la pragmática. No todas las palabras de parentesco se emplean como marcadores discursivos y existen apelativos que son formas preferidas a otras. Con la amplificación semántica para designar otras relaciones no asociadas con el término y su rico significado connotativo positivo, no en vano 姐(姐)/jie(jie)/ en China es uno de los



términos parentales más aplicables en el trato personal tanto con las parentales como con las no parentales. 姐(姐)/jie(jie)/ como vocativo supera la edad, la generación, el estado civil y la jerarquía transmitiendo en la comunicación interpersonal matices sentimentales como la solidaridad, la familiaridad, la amistad, la cortesía, la intimidad, la cercanía, el cariño, el respeto e incluso la reverencia hacia la persona referente.

## 6. Bibliografía citada

ALONSO-CORTÉS, Angel, 1999: "Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones Vocativas" en RAE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, 4038.

ARMIJOS ANGO, Andrea Lisette, 2017: *Formas de tratamiento: el uso de los vocativos y sus funciones en los jóvenes de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador tomando en consideración la cortesía lingüística*. Disertación previa a la obtención del título de licenciada en lingüística aplicada con mención en traducción, Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Facultad de Comunicación, Lingüística y Literatura Escuela de Lingüística [<https://glotopolitica.com/2019/06/26/formas-de-tratamiento-el-uso-de-los-vocativos-y-sus-funciones-en-los-jovenes-de-la-pontificia-universidad-catolica-del-ecuador-tomando-en-consideracion-la-cortesia-linguistica/>].

BROWN, Roger, y Albert GRILMAN, 1960; "The pronouns of power and solidarity" en Thomas Albert SEBEOK (ed.): *Style in Language*, Cambridge: MIT Press, 253-276.

CARRICABURO, Norma, 1997: *Las fórmulas de tratamiento en español actual*, Madrid: Arco Libros.

CASCÓN MARTÍN, Eugenio, 2000: *El español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, Madrid: Edinumen.

CASTELLANO MILTON, Daniel, 2012: *Cortesía verbal y fórmulas de tratamiento en el habla de Medellín*, Colombia: Universidad de Antioquia [[https://www.academia.edu/39444021/Cortes%C3%ADa\\_verbal\\_y\\_f%C3%B3rmulas\\_de\\_tratamiento\\_nominales\\_An%C3%A1lisis\\_pragm%C3%A1tico\\_de\\_las\\_f%C3%B3rmulas\\_de\\_tratamiento\\_nominales\\_en\\_el\\_habla\\_de\\_Medell%C3%ADn](https://www.academia.edu/39444021/Cortes%C3%ADa_verbal_y_f%C3%B3rmulas_de_tratamiento_nominales_An%C3%A1lisis_pragm%C3%A1tico_de_las_f%C3%B3rmulas_de_tratamiento_nominales_en_el_habla_de_Medell%C3%ADn)].

ESCANDELL VIDAL, María Victoria, 1999: *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Anthropos.

ESCANDELL VIDAL, María Victoria, 2012: *Apuntes de semántica léxica*, Madrid: UNED, 86-87.

FERNÁNDEZ, Angel Raimundo, 1979: *Introducción a la semántica*, Madrid: Cátedra.

MOLINA, Isabel, 2002: *Evolución de las fórmulas de tratamiento en la juventud madrileña a lo largo del siglo XX. Un estudio en tiempo real* [<https://www.academia>].

edu/10773170/Evoluci%C3%B3n\_de\_las\_f%C3%B3rmulas\_de\_tratamiento\_en\_la\_juventud\_madrile%C3%B1a\_a\_lo\_largo\_del\_siglo\_XX\_un\_estudio\_en\_tiempo\_realhttp].

MOLINER, María, 2001: *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.

MURILLO MEDRANO, Jorge, 2003: "La cortesía verbal en situaciones de habla con Costa Rica: hacia la comprensión de la imagen social en su contexto sociocultural" en *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE*, Estocolmo: Universitet, 128-142.

PELAYO, Neneka, y Adriana CABRERA, 2001: *Lenguaje y comunicación*, Venezuela: Sec.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE): *Diccionario de la Real Academia Española* [<https://www.rae.es>].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE), 2009: *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis I*, Madrid: Espasa.

SÁNCHEZ LOBATO, Jesús, y Vidal ALBA DE DIEGO, 2009: "Tratamiento y juventud en la lengua hablada. Aspectos sociolingüísticos" en Jesús SÁNCHEZ LOBATO, Vidal ALBA DE DIEGO y Raquel PINILLA GÓMEZ (eds.): *Aspectos del español actual: descripción, enseñanza y aprendizaje (La y Ls)*, Madrid: SGEL.

SILVA-CORVALÁN, Carmen, 2001: *Sociolingüístico y pragmática del español*, Washington. D. C: Georgetown University Press.

SONOU, R. M., N. LEÁNZ y G. ALBIÑANA, 2004: "Vocativos en sitcoms de EE. UU. y Argentina: Costumbres argentinas", *Revista la Universidad. Universidad Nacional de San Juan* III (19) [<http://www.revista.unsj.edu.ar/numero19/costumbres.htm>].

STENSTRÖM, Anna-Brita, y Annete Myre JORGENSEN, 2008: "A matter of politeness. A contrastive study of phatic talk in teenage conversation", *Pragmatics* 18 (4): 635-657 [[https://www.researchgate.net/publication/273513357\\_A\\_matter\\_of\\_politeness\\_A\\_contrastive\\_study\\_of\\_phatic\\_talk\\_in\\_teenage\\_conversation](https://www.researchgate.net/publication/273513357_A_matter_of_politeness_A_contrastive_study_of_phatic_talk_in_teenage_conversation)].

曹雪芹和高鹗, 2010: 《红楼梦》 Mirko Láuer 西班牙语版,北京: 外语出版社.

孙义祯(主编), 2009: *新西汉词典*,上海:上海译文出版社.

严苡凡, 2011: 《红楼梦》亲属称谓语的英译研究 [<https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?dbcode=CDFD&QueryID=80&CurRec=1&dbname=CDFD1214&filename=1012251578.nh>].

字词语辞书编演社, 2017: *现代汉语词典*,长沙:湖南教育出版社.